

**PROTOCOLO DE ACUERDO  
ENTRE  
Università Iuav di Venezia  
Y  
Universidad Mayor de San Simón de Cochabamba - Bolivia**

**Supuesto que**

- el Università Iuav di Venezia, con una actividad institucionalmente dedicada a la didáctica, formación e investigación relativas a las disciplinas de la arquitectura del urbanismo, de la planificación territorial, de la restauración, de las artes, del teatro y del diseño, posee una red de relaciones con numerosos organismos especializados italianos e internacionales, con los que mantiene relaciones de colaboración en el campo de la investigación, de la didáctica, de las prácticas y así como también en otras actividades relacionadas con las funciones primarias del instituto;
- la Universidad Mayor de San Simón de Cochabamba es una entidad autónoma, de derecho público, constituida por docentes, estudiantes, con personería jurídica propia, reconocida por el Art. 185 de la Constitución Política del Estado, cubre el área de la educación superior con sus funciones de enseñanza - aprendizaje, investigación científica y tecnológica e interacción social universitaria. Es parte del Sistema Nacional de la Universidad Boliviana

**Considerando que**

el Università Iuav di Venezia y el Universidad Mayor de San Simón de Cochabamba han expresado su voluntad de instaurar relaciones de colaboración en los campos de actividad y de común interés;

**se acuerda lo siguiente**

**Artículo 1 – Principio de reciprocidad**

El Università Iuav di Venezia, a partir de ahora denominado Iuav y el Universidad Mayor de San Simón de Cochabamba, a partir de ahora denominada UMSS tienen intención de colaborar en los campos y en las actividades de común interés sobre la base del principio de la reciprocidad.

**Artículo 2 – Actividades**

La colaboración se referirá en particular a las siguientes actividades:

1. activación de programas de intercambio de docentes y estudiantes en el marco de programas europeos y de otras eventuales disposiciones o acuerdos;
2. colaboración en la conducción de investigaciones y proyectos sobre temas de común interés entre las estructuras del Iuav y de la UMSS;



*Handwritten signature*

3. programación y realización de actividades didácticas a desarrollar de forma coordinada, con también la eventual institución de actividades, que comportan la reciprocidad del título a expedir;
4. promoción de seminarios, encuentros, exposiciones y muestras;
5. intercambio de documentación, actividades de publicación.

### Artículo 3 – Convención

Las actividades de interés común, contempladas en el art. 2, detalladas de forma oportuna en el contenido y en la duración, son objeto de una convención separada, en la que debe hacerse específica referencia al presente Protocolo de acuerdo.

La convención, cuyo contenido científico es elaborado por los coordinadores, designados por cada una de las Instituciones, es sometida a la aprobación de los órganos de gobierno de las Instituciones firmantes del presente Protocolo.

### Artículo 4 – Validez

El presente acuerdo es válido para un periodo de 3 años, a partir de la suscripción con la fecha más reciente.

Para la renovación, en caso de no ser necesario aportar modificaciones al texto corriente, será suficiente una solicitud por escrito refrendada por los representantes legales de las instituciones. La solicitud de renovación deberá llegar a la otra parte en un plazo máximo de dos meses antes del vencimiento.

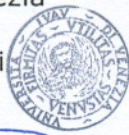
La fecha indicada en el "visto para aceptación" constituirá el inicio del nuevo término.

Si en la fecha de vencimiento del Protocolo se encuentran en curso convenciones contempladas en el art. 3, o acuerdos de participación en programas específicos de investigación, éstos seguirán en vigor hasta la fecha de vencimiento indicada en ellos.

El presente Protocolo sustituye cualquier otro protocolo o acuerdo marco, previamente estipulado.

Università Iuav di Venezia  
El Rector

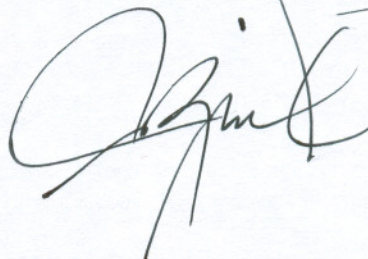
Profesor Carlo Magnani



Universidad Mayor de San Simón de  
Cochabamba

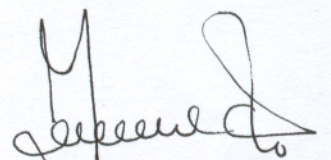
El Rector

Profesor Juan Ríos del Prado



Venezia, 04 MAR 2008

Cochabamba,



Ing. Esp. Jaime Orellana J.  
DIRECTOR DE RELACIONES  
INTERNACIONALES Y CONVENIOS  
UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN SIMON

**PROTOCOLLO D'INTESA  
TRA  
Università Iuav di Venezia  
E  
Universidad Mayor de San Simón de Cochabamba (Bolivia)**

**Premesso**

- che l' **Università Iuav di Venezia** cui attività è istituzionalmente dedicata alla didattica, formazione e ricerca riguardanti le discipline dell'architettura, dell'urbanistica, della pianificazione territoriale, del restauro, delle arti, del teatro e del design, ha una rete di relazioni con numerosi organismi specializzati italiani ed internazionali, con i quali intrattiene rapporti di collaborazione nel campo della ricerca, della didattica, del tirocinio nonché altre attività collegate con le funzioni primarie dell'università;
- che l'**Universidad Mayor de San Simón de Cochabamba** è un ente autonomo di diritto pubblico, riconosciuta dall'Art. 175 della Costituzione, copre l'area dell'educazione superiore con funzioni di insegnamento, apprendistato, ricerca scientifica e tecnologica. E' parte del Sistema Nazionale della Universidad Boliviana.

**Considerato**

che l' Università Iuav di Venezia e Universidad Mayor de San Simón de Cochabamba hanno espresso la volontà di istituire rapporti di collaborazione nei campi di attività e di comune interesse;

**si concorda quanto segue**

**Articolo 1 - Principio di reciprocità**

L' Università Iuav di Venezia d'ora in avanti denominato Iuav e Universidad Mayor de San Simón de Cochabamba d'ora in avanti denominata UMS intendono collaborare nei campi e per le attività di comune interesse sulla base del principio della reciprocità.

**Articolo 2 - Attività**

La collaborazione riguarderà in particolare le seguenti attività:

1. attivazione di programmi di scambio di docenti e studenti nell'ambito di programmi europei e di altre eventuali disposizioni o accordi;
2. collaborazione nella conduzione di ricerche e progettazioni sui temi di comune interesse tra le strutture dell'Iuav e di UMS;
3. programmazione ed esecuzione di attività didattiche da condurre in forma coordinata, anche con l'eventuale istituzione di attività comportanti la reciprocità del titolo da rilasciare;
4. promozione di seminari, incontri, esposizioni e mostre;
5. scambio di documentazione, attività di pubblicazione.



*Handwritten signature in blue ink.*

**Articolo 3- Convenzione**

Le attività di interesse comune di cui all'art.2, opportunamente dettagliate nel contenuto e nella durata sono oggetto di convenzione separata nella quale deve essere fatto specifico riferimento al presente Protocollo di intesa.

La convenzione, il cui contenuto scientifico è elaborato dai coordinatori designati da ciascuna delle Istituzioni, è sottoposta alla approvazione degli organi di governo delle Istituzioni firmatarie del presente Protocollo.

**Articolo 4 - Validità**

Il presente accordo è valido per un periodo di 3 anni a partire dalla sottoscrizione che riporta la data più recente.

Per il rinnovo, qualora non si rendano necessarie modifiche al testo corrente, è sufficiente una richiesta scritta vistata dai legali rappresentanti delle istituzioni. La richiesta di rinnovo deve pervenire all'altra parte entro massimo due mesi dalla scadenza.

La data indicata nel "visto per accettazione" costituirà l'inizio della nuova decorrenza.

In caso alla data di scadenza del Protocollo siano in essere convenzioni di cui al art.3, o accordi di partecipazione a specifici programmi di ricerca, questi rimarranno in vigore fino alla data di scadenza indicata negli stessi.

Il presente Protocollo sostituisce qualsiasi altro Protocollo o accordo quadro precedentemente stipulato.

Università Iuav di Venezia

Il Rettore  
Prof. Carlo Magnani



Venezia, 04 MAR 2008

Universidad Mayor de San Simón de Cochabamba

Il Rettore  
Profesor Juan Ríos del Prado

Cochabamba,

Ing. Esp. Jaime Orellana J.  
DIRECTOR DE RELACIONES  
INTERNACIONALES Y CONVENIOS  
UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN SIMON